



EMBASSY OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
NICOSIA

No. Eco/1123/1997
Ref.
Date 21.12.2023

VERBAL NOTE

The Embassy of the Hashemite Kingdom of Jordan in Nicosia presents its compliments to the esteemed Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus, and has the honor to enclose herewith an announcement for a tender invitation No. (1/2023) "to employ a developer for the joint Iraqi-Jordanian economic city to prepare studies, designs and engineering plans and drawings, develop, finance, implement, manage, invest, promote, market and operate the economic city, sustain and maintain all its elements and facilities." The announcement is made jointly by the Iraqi Jordanian Company for Industry.

The Embassy would be grateful if the esteemed Ministry could circulate the above to all concerned Cypriot Public and Private Institutions.

The Embassy of the Hashemite Kingdom of Jordan avails itself of this opportunity to renew to the esteemed Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.



Ministry of Foreign Affairs

Nicosia

إعلان استقطاب مطور ل «المدينة الاقتصادية» بين العراق والأردن

An announcement to attract a developer for the «Economic City» between Iraq and Jordan



The Republic of Iraq ... Hashemite Kingdom of Jordan Announcement of an international tender invitation issued by the Iraqi Jordanian Company for Industry Tender No. (1 /2023)

Invitation to employ a developer for the joint Iraqi-Jordanian economic city to prepare studies, designs and engineering plans and drawings, develop, finance, implement, manage, invest, promote, market and operate the economic city, sustain and maintain all its elements and facilities.

The Iraqi Jordanian Company for Industry invites all specialized and qualified international companies in the fields of developing economic cities and/or industrial cities and/or development zones and/or free zones to participate in the above tender according to the following:

First: Conditions for participating in the tender:

- Companies (Iraqi and/or Jordanian and/or any other nationality) with full/consortium and joint venture companies are allowed to apply to participate in this tender, provided that the applicant for this tender fulfills the following conditions and possesses the following documents:
1. A document certifying that it is a legal entity duly registered/established under the laws of the bidder's country and has all required legal authority and power to enter and participate in such a tender.
 2. A document proving that he has the financial ability to develop, implement, manage, operate, promote, market, maintain and sustain the economic city.
 3. A document proving that he possesses the technical ability to develop, implement, manage, operate, promote, market, maintain and sustain the economic city.
 4. He has valid and approved official documents for example, but not limited to a commercial register that includes a description of the objectives, the implementation and development of economic cities, industrial cities, or development zones, and a permit / license for a similar business profession.
 5. All these supporting documents shall be presented when applying for a copy of the tender documents.

Second: - Basic information and data :

1. Employer: The Iraqi-Jordanian Company for Industry has private limited liability (Joint Arab Company) established in 1981 equally between the government of the Republic of Iraq and the government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Its headquarters is in the Iraqi capital, Baghdad. The Company's objectives are to establish, finance and acquire industrial projects in the two countries and supervise managing or leasing other industrial projects.
2. The joint Iraqi-Jordanian economic city: It has a land area of (22) million square meters and is located on two parts of land, and as follows:
 - A. The first land part is situated on the territory of the Republic of Iraq and on the parcel of land numbered (3078) Al-Rutha District (Tribal) border crossing.
 - B. The second land part is on the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan and on the two parts No. (7 + 8) of the original land parcel Number (6) of Zone No. (1) Al-Karama Customs center from the lands of the village of Al-Karama Customs site.
3. Components and phases of implementation and development of the city:
 - A. The city is being implemented and developed in three phases (the first phase with an area of (10) million square meters, the second with an area of (6) million square meters, and the third with an area of (6) million square meters.
 - B. The city includes the following proposed components:
 - The industrial component: aims at creating developed land areas for investment in various industrial projects.
 - The commercial component aims at creating developed land areas for investment in various trade and commercial projects.
 - Logistics component: It aims to provide developed land areas for investment in various storage projects.
 - The financial, business, education and health component aims at creating developed land areas for investment in projects providing financial services, professional and supportive business services, educational and health services.
 - The residential and commercial component: It aims to provide developed land areas for investment in various residential and commercial service projects.
 - The transportation component: It aims at creating developed land areas for airport and railway transportation projects
 - The administrative and services component: It aims to provide land areas for the administration buildings necessary for the city's various administrative and service needs.
 - Component of services and infrastructure: green areas, streets and sidewalks.

Third: Description of the work required from the developer who will win the development tender :

- Preparing studies, designs and engineering plans and drawings, developing, financing, implementing, managing, investing, promoting, operating, sustaining, and maintaining the proposed economic city and all its facilities, according to what is required in the tender documents, which include but not limited to the following:
1. The first document: the article of association for the joint Iraqi-Jordanian economic city.
 2. The second document: Request for Proposal Document (RFP) for the preparation of studies, designs and engineering plans, development, financing, implementation, management, investment, promotion, operation, sustaining and maintaining the economic city and all its facilities.
 3. The third document: the development contract for the preparation of studies, designs and engineering plans, development, financing, implementation, management, investment, promotion, operation, sustaining and maintaining the economic city and its facilities.
 4. The fourth document: an engineering services contract to prepare studies, designs and tender documents for the Economic City project.
 5. Fifth Document: Contract for engineering supervision services of the implementation of the Economic City.

Fourth: The basis of the contractual relationship between the employer and the developer who submitted the winning tender :

- The contractual relationship between the employer and the developer is based on the following principles:
1. The employer shall leave the land of the joint Iraqi-Jordanian economic city to the developer for the period specified in the tender documents.
 2. In exchange for the lease, the developer shall carry out the required work and assignments described above and pay a financial return to the employer to be specified by the developer in his financial offer, with the developer having the right to conclude lease contracts with investors within the economic city and collect their financial returns in his favor.

Fifth: Obtaining a copy of the tender documents:

1. The tenderer can obtain a copy of the tender documents starting from Tuesday morning 29/1/2023 until four o'clock in the afternoon of Thursday 2/2/2023 (according to the local time of the Iraqi capital Baghdad) from the following addresses:
 - Iraq: The company's headquarters - Baghdad - Al-Wahda district / Kahrmana Square / businessmen building / fourth floor / phone number 009647713312244 / General Manager
 - Jordan: Amman - Ministry of Industry, Trade and Supply / Second floor / Shaif Al-Radi Street, next to the Jordan Phosphate Mines Company building and the Pension Directorate / fax 009622684979.
2. The deadline for sending written inquiries will be Tuesday 4/2/2023 and to the following addresses:
 - A. E-mail (ikj@idm.gov.iq) or (rota.m@mit.gov.jo) or (ikj@ashkmet.gov.jo)
 - B. Fax No. : (009622684979)
 - C. WhatsApp (00962700850040) or (0096227924954)
3. The deadline for submitting offers is at the end of the official working hours on Tuesday 12/2/2023 at the company's headquarters in Baghdad at the following address: Iraq - Baghdad - Al-Wahda district / Kahrmana Square / businessmen building / fourth floor / phone number 009647713312244
4. To view the tender documents, you can visit:
 - The Jordanian Ministry of Industry, Trade and Supply website (www.mit.gov.jo).
 - The Iraqi Ministry of Industry and Minerals website (www.Industry.gov.iq).
 - The Iraqi - Jordanian Company for Industry page on Facebook.
5. How to submit the tender documents:
 - A. Stamping the original technical proposal and placing it in a separate and closed envelope bearing the name "Technical Proposal - Original".
 - B. Stamping the original financial offer and placing it in a separate and closed envelope bearing the name "Financial Offer - Original".
 - C. Placing the two envelopes in one closed envelope (the envelope with the original tender documents should be written on it for tender No. (1/2023), employing a developer for the joint Iraqi-Jordanian economic city - "Preparation of studies, designs and engineering plans, development, financing, implementation, management, investment, promotion, operation, sustaining and maintaining of the economic city and its facilities".
 - D. It should be addressed to the Iraqi - Jordanian Company for Industry at the address specified above and bear the phrase "Do not open before [date]" and fill in the date and time of the deadline for submission.
6. Tenders that include any conditions or reservations contrary to the invitation of the tender announcement will not be considered.
7. The price for a copy of the tender documents is (100) non-refundable US dollars.
8. Advertisement fees will be paid by the tender winner.

Iraqi-Jordanian Company for Industry



جمهورية العراق ... المملكة الأردنية الهاشمية إعلان دعوة عطاء دولي صادر عن الشركة العراقية الأردنية للصناعة عطاء رقم (2023/1)

استقطاب مطور للمدينة الاقتصادية العراقية الأردنية المشتركة لإعداد الدراسات والتصاميم والمخططات الهندسية وتطوير وتمويل وتنفيذ وإدارة واستثمار وتزويد وتشغيل المدينة الاقتصادية وإدامة وصيانة عناصرها ومرافقها

تدعو الشركة العراقية الأردنية للصناعة كافة الشركات العالمية المختصة والمؤهلة في مجال تطوير المدن الاقتصادية و/أو المدن الصناعية و/أو المناطق التنموية و/أو المناطق الحرة للمشاركة بالعطاء أعلاه وفقاً لما يلي:

أولاً :- شروط المشاركة في العطاء :

- يسمح للشركات (العراقية و/أو أي جنسية أخرى) و (الشركات المتحالفة معها /المؤلفة منها) التقدم للمشاركة في هذا العطاء شريطة أن يتوفر لدى المتقدم لهذا العطاء الشروط التالية:-
1. وثيقة تثبت أنه كيان قانوني مسجل / مؤسس على النحو الواجب بموجب قوانين بلد المشارك بالعطاء ولديه جميع الصلاحيات القانونية المطلوبة وصلاحيه الدخول في المشاركة في مثل هذه المعاملات.
 2. وثيقة تثبت أنه يمتلك القدرة المالية على تطوير وتنفيذ وإدارة وتشغيل وتزويد وصيانة وإدامة المدينة الاقتصادية.
 3. وثيقة تثبت أنه يمتلك القدرة الفنية على تطوير وتنفيذ وإدارة وتشغيل وتزويد وصيانة وإدامة المدينة الاقتصادية.
 4. لديه الوثائق والأوراق الرسمية المعتمدة والسارية المفعول على سبيل المثال لا الحصر (سجلات تجارياً تشمل وصف الفئات لتخصيص وتطوير مدن اقتصادية و/أو صناعات أو مناطق تنموية، وإجازة/ رخصة من أفعال معاملة).
 5. تقدم جميع هذه الوثائق والشريطة عند التقدم للحصول على نسخة وثيقة العطاء.

ثانياً:- البيانات الأساسية :

1. صاحب العمل: الشركة العراقية الأردنية للصناعة شركة مساهمة محدودة المسؤولية خصوصية (عربية مشتركة) تأسست في عام 1981 مناصفة بين حكومة جمهورية العراق وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية، ومقرها في العاصمة العراقية بغداد، وتمتلك غاباتها في تأسيس وإملاك وإدارة مشاريع صناعية في البلدين والإشراف على إدارة واستثمار مشاريع صناعية أخرى.
2. المدينة الاقتصادية المطلوبة: تبلغ مساحتها (22) مليون م² وتقع على قسمين من الأراضي وكما يأتي:
 - أ- القسم الأول على أراضي جمهورية العراق وعلى قطعة الأرض المرقفة (3078) الرطبة مقاطعة (1) مثنى طريق الحديدي.
 - ب- القسم الثاني على أراضي المملكة الأردنية الهاشمية وعلى الجزئين رقم (8+7) من قطعة الأرض الام رقم (6) من الحوض رقم (1) جسر الكرامة من أراضي قرية موقع جسر الكرامة.
 - 3- مكرفات ومرافق لتخصيص وتطوير المدينة.
- 3- يتم تنفيذ وتطوير المدينة على ثلاث مراحل (المرحلة الأولى بمساحة (10) مليون م² والثانية بمساحة (6) مليون م² والثالثة بمساحة (6) مليون م²).
- ب- تشمل المدينة على المكونات المقترحة التالية:
 - المكون الصناعي: يهدف إلى إيجاد مساحات أراضي مطورة للاستثمار في المشاريع الصناعية المختلفة.
 - المكون التجاري: يهدف إلى إيجاد مساحات أراضي مطورة للاستثمار في مشاريع التجارة المختلفة.
 - المكون الخدمي: يهدف إلى إيجاد مساحات أراضي مطورة للاستثمار في مشاريع التخزين المختلفة.
 - المكون المالي والأعمال والتعلية والصحي: يهدف إلى إيجاد مساحات أراضي مطورة للاستثمار في مشاريع تقديم الخدمات المالية وخدمات الأعمال المهنية والمساندة والخدمات التعلية والصحية.
 - المكون السكني والتجاري: يهدف إلى إيجاد مساحات أراضي مطورة للاستثمار في مشاريع الخدمات السكنية والتجارية المختلفة.
 - مكون النقل: يهدف إلى إيجاد مساحات أراضي مطورة لإقامة مشاريع المطار والسكك الحديدية.
 - المكون الإداري والخدمي: يهدف إلى إيجاد مساحات أراضي مطورة لإقامة المباني الإدارية اللازمة لخدمات المدينة المختلفة.
 - مكون الساحات والبني التحتية: الساحات الخضراء والشوارع والأضواء المختلفة.

ثالثاً:- وصف العمل المطلوب من المطور صاحب العرض الفائز :

- إعداد الدراسات والمخططات والتصاميم الهندسية وتطوير وتمويل وتنفيذ وإدارة واستثمار وتزويد وتشغيل المدينة الاقتصادية وإدامة وصيانة عناصرها ومرافقها، وذلك وفقاً لما ورد في وثائق هذا العطاء والتي تشمل ولا تقتصر على ما يلي:-
1. الوثيقة التأسيسية: ضابطة تأسيس وشاء المدينة الاقتصادية العراقية الأردنية المشتركة.
 2. الوثيقة التأسيسية: وثيقة الشروط الفنية لإعداد الدراسات والتصاميم والمخططات الهندسية وتطوير وتمويل وتنفيذ وإدارة واستثمار وتزويد وتشغيل المدينة الاقتصادية وإدامة وصيانة عناصرها ومرافقها.
 3. الوثيقة الثالثة: عند التطوير لإعداد والتصاميم والمخططات الهندسية وتطوير وتمويل وتنفيذ وإدارة واستثمار وتزويد وتشغيل المدينة الاقتصادية وإدامة وصيانة عناصرها ومرافقها.
 4. الوثيقة الرابعة: عند الخدمات الهندسية لإعداد دراسات وتصاميم وثائق عطاء مشروع المدينة الاقتصادية.
 5. الوثيقة الخامسة: عند الخدمات الهندسية للإشراف على تنفيذ المدينة الاقتصادية.

رابعاً:- أساس العلاقة التعاقدية بين صاحب العمل والمطور صاحب العرض الفائز :

- تكون العلاقة التعاقدية بين صاحب العمل والمطور مبنية على الأسس التالية:-
1. يقوم صاحب العمل بتأجير أرض المدينة الاقتصادية العراقية الأردنية المشتركة إلى المطور وللمدة المحددة في وثائق العطاء
 2. يقوم المطور بهذا التاجر بتنفيذ العمل المطلوب والموصوف أعلاه ودفع عائد مالي إلى صاحب العمل يحدد المطور في عرضه المالي. مع حق المطور بإيثار عقود الإيجار مع المستثمرين داخل المدينة الاقتصادية وتحصيل عوائدها المالية لصالحه.

خامساً:- الحصول على نسخة وثيقة العطاء :

1. يمكن للمستقدم الحصول على نسخة وثيقة العطاء اعتباراً من صباح يوم الثلاثاء الموافق 2023/5/30 ونهاية اليوم الرسمي من يوم الخميس الموافق 2023/6/29 وذلك من خلال:
 - الموقع الإلكتروني لوزارة الصناعة والمعادن العراقية (www.mit.gov.jo) وصفتها الرسمية على الفيسبوك
 - الموقع الإلكتروني لوزارة الصناعة والمعادن العراقية (www.Industry.gov.iq) وصفتها الرسمية على الفيسبوك
 - صفحة الشركة العراقية للصناعة على الفيسبوك.
 - جيتية تقديم وثائق العطاء -
2. فتح أميل العرض المالي ورسمه في مخطط / طرف مختل ومعلق بحمل اسم "العرض المالي" - الأصلي.
3. فتح أميل العرض الفني ورسمه في مخطط / طرف مختل ومعلق بحمل اسم "العرض الفني" - الأصلي.
4. وضع المخططين في مخطط / طرف واحد معلق مكتوب عليه وثائق العرض الاحتمالية للعطاء رقم (2023/1) استقطاب مطور للمدينة الاقتصادية العراقية الأردنية المشتركة لإعداد الدراسات والتصاميم والمخططات الهندسية وتطوير وتمويل وإدارة واستثمار وتزويد وتشغيل المدينة الاقتصادية وإدامة وصيانة عناصرها ومرافقها.
5. أن تكون موجهة إلى الشركة العراقية الأردنية للصناعة على العنوان المحدد أعلاه وتحتل عبارة "لا فتح قبل [التاريخ]" مع ملء تاريخ وقت التوقيع الإلكتروني.
6. وثائق العطاء التي تتضمن أية شروط أو تحفظات مخالفة لإعلان دعوة العطاء.
7. فتح نسخة العطاء (100) دولار أمريكي غير مستردة.
8. اجور الإعلان والنشر تدفع من صاحب العطاء الفائز.

الشركة العراقية الأردنية للصناعة

